

# 進入新約希臘文的世界—— 談新約各書卷的語文特色

作者：Dr. J. M. Rife

譯者：岑紹麟

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)  
[版權聲明](#)

新約聖經所用的希臘文，稱為「通用希臘語」（Koine Greek）。這種希臘文，流行於公元前 3 世紀初至公元 6 世紀，是古典阿提喀（Attic）希臘文發展至現代希臘文的一個重要階梯。隨著希臘的擴張，不但在西西里、意大利南部和高盧（Gaul）的馬賽（Marseilles），甚至西至西班牙，東至小亞細亞、巴勒斯坦、敘利亞和上美索不達米亞等地方，都出現希臘的殖民地；這樣，希臘語便逐漸成為地中海一帶地區最通用的主要語言。亞歷山大大帝在所征服的地方刻意推行希臘化運動，更奠定了希臘語文在那些地方的地位。「通用希臘語」也為羅馬人所用，是羅馬教會宗教禮儀的語言，直到公元 3 世紀中葉為止。新約全書共有 27 卷，展現了多種多樣的語文風格，下面我們會介紹各書卷的語文特色，盼望與讀者一起進入一個絢爛多姿的希臘文世界。

## 四福音和使徒行傳

學者常將馬可福音的語文風格，跟馬太福音作對比。馬可的文筆大多不是出於深思熟慮，而且語氣比較強烈有力。例如，形容耶穌受洗，馬太說「天開了」，但馬可卻說「天裂開」。此外，那從天上來的聲音，在馬可和路加的記述中，是用第二人稱「你」，而馬太則採用了較間接的第三人稱「這」。又例如，在有關耶穌醫治那痲瘋病人的記述中，馬可說：「耶穌〔對他〕動了慈心」（可一 41）；但馬太（八 3）和路加（五 13）則完全省略了這個細節。馬可記載耶穌給 5,000 人吃飽的事蹟時，作了生動的描述：群眾「一幫一幫的，坐在青草地上」（可六 37-44）；可是，這生動的描述，給馬太和路加略去了。馬太和路加的記載，有很多段落較馬可簡潔，可能是由於篇幅所限。一卷篇幅較馬太福音長的蒲草紙抄本，大概不便於攜帶處理。路加採用了兩卷蒲草紙才寫完其福音書。相比之下，由於馬可選載耶穌的事蹟不多，故不足一卷蒲草紙就行了。

無論如何，馬可福音並不是一部經修飾過的作品。其開端，較其他福音書突然，段落的轉接也較粗糙；句子之間常有並列的情況出現。這些文體特色，

其實早已為人覺察。然而，馬可生動活潑的筆觸，彌補了這些文體風格方面的缺點。馬可的希臘文可算為「書面語」，意思是說，並非粗野淺陋。馬可的希臘文是經常（但非完全）符合希臘文的語法標準。例如，馬可是其中一個新約作者，嚴守 *akouō* 一動詞與它連用字詞變格的應用原則。句子出現並列的結構，不一定會破壞思想脈絡的一氣呵成、句子間的邏輯關係，或削弱文學表達的效果。有關這方面，突出例子有詩篇第二十三篇和以賽亞書四十章 12 節。克萊斯特（J. A. Kleist）深入研究馬可福音之後，作出這樣的結論：「馬可有生動的筆觸，並且對自己的希臘文滿有信心。」<sup>1</sup>

路加在撰寫其福音書時，明顯採用了一些成文的材料（參路一 1-2）；因這緣故，他似乎受這些材料影響，因而沒有表露其文學造詣。不過，當他離開這些框框之後，像在撰寫其福音書的序言時，其文筆之優美，是其他福音書作者所不能及的。他那典雅的文筆，遍及全書，尤以頭兩章為甚；在那裡，他仿效了希伯來詩歌的平行體，寫出了一些傳誦千古的基督教短歌。稱這部福音書是四福音中最優美的一卷是恰當的。然而，路加福音的優美，似乎不僅在於其用詞和文筆，更在於作者的選材。

除了路加以外，馬太的文筆也很優雅。他們二人在運用詞彙和組織句子方面，都比馬可更為優美。馬太喜歡用工整對稱的結構。例如，他把耶穌的家譜分為三個平均段落；把耶穌的教訓言論分成五大組，並在每組中分別加上引子和結語；採用詩的平行體來表達耶穌的「八福」；把耶穌有關成全律法的教訓以詩節的分段來記述（太五 17-47）；把耶穌對文士和法利賽人的譴責分成七個禍；二十一章 24 節中有優美、令人難忘的韻調：*Kakōis kakōs apolései autoiūs*；以及其主禱文採用了古典文學格式等等。

四福音中，約翰福音的希臘文最為口語化，叫現代希臘人最容易明白，用詞簡單、句子結構清晰，又時常重複。書中有一組基本的詞彙，都是很普遍的，常為人使用；有時甚至採用一些更現代的字詞而放棄了古典或較普遍的通用希臘語，例如 *trógō*。作者以簡潔的文筆表達深奧的神學觀念，創造了一部卓越無雙的靈修讀物。

在使徒行傳，我們找到比任何一卷福音書都上乘的語文。不論是用詞、句子結構和詞形的變化等各方面，使徒行傳都比較典雅，跟通用希臘語有較大分別。

## 保羅的作品

新約的書信較使徒行傳難讀，主要因寫作題材的緣故。就性質而言，敘事文比概念性的討論，來得容易明白。大多的敘事文都是具體的；然而，新約的書信大多涉及非感官的、抽象的事物。羅馬書便是這類書信的佼佼者。羅馬書的思想非常深奧，但讀這書的人並不會認為，保羅跟路加一樣，曾受過同等的

---

<sup>1</sup> 參 J. A. Kleist, *The Gospel of Saint Mark* (New York: Bruce, 1936), 205 及其他段落。

教育。羅馬書成爲基督教上乘的經典作品，不是因保羅飽受希臘學術的訓練，乃是由於他凌厲的詞鋒和豪邁的情感。然而，也許我們應聽聽一位希臘籍的古典文學家對保羅的評論：「保羅……取了中庸之道，寫出了他那時代的一般知識分子所用的語文。」<sup>2</sup>

保羅的作品，除了有以上所提的語文特色外，還有另一些特點值得注意。保羅有時也採用冗長的句子，一氣呵成來表達他的思想。例如，歌羅西書一章 3 至 5 節。學者都認爲，保羅這裡說話的格式，跟他在其他書信所用的一樣，即依循著一個有點兒公式化的格式，來表達他對收信人熱切的欣賞和信任。這樣的話當然會因應場合而有所不同，也因着多番使用而熟能生巧。歌羅西書一章 9 至 20 節是另一個例子。保羅用這句長話，一氣呵成地總括了他所傳福音豐富的內涵和能力。同樣的句式也可在以弗所書找到。除了在一章 3 至 14 節外，以弗所書中別的地方，也有不少同樣氣勢磅礴的句子。保羅這些說話都是以一般日用希臘語文寫成的；其風格可媲美希臘東正教的崇拜公禱文。

此外，保羅在腓利門書對腓利門那種迫切而圓滑的懇請技巧，以及多次採用一些與阿尼西謀的名字意思相關的字詞（例：*áchrestos*, *eúchrestos*, *opheílei*, *prosopheíleis*, *onáimen*, *xenían* 等）的寫作手法，也值得我們注意。類似的文字遊戲也出現於腓立比書四章 2 節；那裡，保羅把友阿蝶（其意是「一帆風順」或「成功」）和循都基（其意是「走運」或「成功」）連在一起，提醒教會切勿有紛爭之事。保羅這樣一個帶有諷刺意味的文字把戲，難道不是刻意安排的嗎？

希伯來書的語文，明顯跟保羅的語文很不同。讀者看不出其獨特之處，只因這些特色給翻譯本淡化了。亞歷山太的革利免（Clement of Alexandria）最早研究希伯來書的語文。他指出，希伯來書的希臘文與保羅的希臘文有很大的差異。

## 大公書信和啓示錄

希伯來書是修辭學上一部傑作；它不論在詞語修飾或句子結構方面，都異常出眾和優雅。革利免還注意到，希伯來書作者的文筆，與路加的文筆有點相似。<sup>3</sup> 施維澤（Schwyzer）稱希伯來書爲一部精雕細琢的藝術品（*das erste Denkmal christlicher Kunstprosa*）。<sup>4</sup> 莫爾頓也認爲：「除了希伯來書的作者，路加是新約中惟一的作者，能對希臘文的寫作風格有所認識。」<sup>5</sup>

其他的書信也不乏優美的語文；其中更有兩至三卷書信是帶有阿提喀希臘文色彩的。這都顯示，這些作者或代筆人，較其他的新約作者（路加和希伯來書的作者除外）較受希臘文學的影響。雷南（Renan）曾說：「雅各書的希

<sup>2</sup> P. S. Costas, *An Outline of the History of the Greek Language* (Illinois: The Ukrainian Academy of Science of America, 1936), 55.

<sup>3</sup> 載於優西比烏的 HE vi. 14 段中。

<sup>4</sup> E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* (3 vols., 1903-53), 126.

<sup>5</sup> J. H. Moulton and N. Turner, *A Grammar of New Testament Greek* (4 vols., Edinburgh: T. & T. Clark, 1929-74), 18.

臘文，清純而近乎古雅。」<sup>6</sup>他又認為，彼得前書與保羅的作品，在語文方面相近。<sup>7</sup>對當中部分作品，學者有不同意見。但可以肯定的是，猶大書和彼得後書比起其他大公書信，更具阿提喀希臘文色彩。約翰書信的語文，明顯與約翰福音的語文同屬一類。

啓示錄的語文，在新約書卷中最為粗陋；但就文學體裁而言，它是天啓文學的代表作。作者的希臘文只屬初級程度，是新約書卷中最淺白、最適合初學希臘文的人士閱讀。書中的意象具體、句子結構簡單、情節豐富、詞藻日用常見、希臘文語法顯淺等等；還有其內容變化多端，形象化的比觀念性的多。這種種特色都是這卷書淺白易讀的原因。

新約各書卷的語文差異，在譯本都給大大抹掉了。一部理想的新約聖經譯本，應該能夠鮮明地突顯各書卷的語文特色。

J. M. Rife，岑紹麟譯，「進入新約希臘文的世界——談新約各書卷的語文特色」，節錄自，《國際聖經百科全書：聖經研究篇.聖經的語言》（發表時未出版）。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第 12 期，2004 年 1 月。

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2005

OCCR 鳴謝漢語聖經協會及文章原作者允許在網上發表本文。J. M. Rife，岑紹麟譯，「進入新約希臘文的世界——談新約各書卷的語文特色」，節錄自，《國際聖經百科全書：聖經研究篇.聖經的語言》（發表時未出版）。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第 12 期，2004 年 1 月。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0118.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0118.htm)

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)

---

<sup>6</sup> E. Renan, *L'Antichrist*, 47.

<sup>7</sup> 同上，頁 115。